

«Pars äheňleri» sikli

Category: Goşgular, Kitapcy, Sözler

написано kitapcy | 23 января, 2025

"Pars äheňleri" sikli PARS ÄHEŇLERİ – 1925

Saplandy meň köne derdim könlümden,
Serhoşlyk ýok ýüregime dert berýän.
Men Tähranyň mawy gülleri bilen,
Häzir çayhanada derdim bejerýän.

Çaýhanaçy bir gerdenlek pyýada,
Goý, bu rus galsyn – diýip – haýrana,
Aragyň deregne, ondan zyýada
Gyrmyzy çayyny getirýär maňa.

Hojaýyn, sen juda magtama çayyň,
Açylypdyr bagda al-ýaşyl güller.
Maňa gül ýüzünden serpip nikabyn,
Yonelige gaşyn kakmady gözler.

Rus illerinde düybünden başga,
Gyzy it deý baglap goýman zynjyra
Gaýta öpüşmegi öwrenýäs başdan,
Urup-sögmän ýa güýç bermän hanjara.

Ýaňagy şapak deý gülgün jemally
Diňe sallanşynyň bahasyn alsyn:
Ataýyn başyna Horasan şalyn,
Düşäýin ýoluna Şiraz halysyn.

Men ýalan sözlemen, guý, ajy çayyň,
Munda ýersiz ýere galmasyn sowap.
Özüm öz-özümiň başym çaraýyn,
Men seň üçin berip bilmerin jogap.

Gardaş, garşıy-garşıy gapa bakmagyn,
Başga gapysam bar gül açan bagyň.
Maňa ýonelige gaşyn kakmady,

Ala gözler ýüzden serpip nikabyn.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Baryp şu gün bir bakgalyň ýanyna,
Soradym men: "Haýsy puluň gadry kän?
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Parsylaryň "söýyän" sözün gadyrdan".

Baryp şu gün bir bakgalyň ýanyna,
Soradym men: "Ýel öwüsýär diýmeli...
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Parsylaryň "posa" sözün diýmeli".

Ýene baryp şol bakgalyň ýanyna,
Diýdim oña: "Ýürek syryn ýaýaýyn.
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Neneň edip "sen meniňki" diýeýin?"

Bakgal maňa jogap berdi şobada:
"Söýgi hakda aýdylmaýar söz bilen.
Söygüliler düşünselerler mydama,
Nätzli bakış bilen, gara göz bilen.

Posanyň ady ýok... Posa diýseler,
Ýatlarlar gül açan ýaşyl ýazlary.
Daşa ýazlan ýazgy däldir posalar,
Leblerde galýandyr onuň yzlary.

Söýen ýürek dözer gjä, gündize,
Gorkma ýşkyň baharyndan, gyşyndan.
"Sen meniňki" diýjek bolsaň şol gyza,
Perenjisín syrmalysyň başyndan".

Terjime eden: Halyl KULYÝEW.

* * *

Sen aýtdyň: "Meşhur Saady mydama
Ogşar eken öz ýarynyň göwsünden".
Tagapyl et, läläm, pursat ber maña,
Öwrenerin şeýdip öpmegi men hem.

Sen aýtdyň: "Ýefratdanam uzakda,
Gülçe ýokmuş näzli-näzli gözeller".
Söze çeper bolan bolsam, sen hakda
Dörederdim täze, täsin gazallar.

Şol gülleň üstünde ganatym ýaýyp,
Keserdim men läleleriň hemmesin.
Goý, dünýäde Şaganeden ajaýyp,
Ýeke gül hem, ýeke gyz hem bolmasyn.

Seniň bu öwütleň gury bahana.
Gowsy olar bilen örteme meni.
Şahyr bolup indimmi mwn jahana,
Şahyr şekilli-de ogşaryn seni.

Terjime eden: Halyl KULYÝEW.

* * *

Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!
Çünkü, meň watanyň demirgazykda.
Şoň üçin gürläýin Aýyň ýsygna
Tolkun atyp ýatan çowdary hakda.
Çünkü, meň watanyň demirgazykda.

Çünkü, meň watanyň demirgazykda.
Ol ýerde has äpet asmanyň Aýy.
Rýazana deňeşdirseň Şirazy,
Ejiz geler owadanlyk babatda,
Çünkü meň watanyň demirgazykda.

Şoň üçin gürläýin, Aýyň ýsygna,
Çowdarydan alınan saçlarmy oýna,
Sypala, mynçgala, erkine goýma.

Ynnyder kölege düşmez keşbime,
Şoñ üçin gürläýin, Aýyň ysygna.

Tolkun atyp ýatan çowdary hakda
Oýlan, synlap buýra-buýra saçlarmy,
Gülüş sen, degiş sen, kakyp gaşlarňy.
Ýone geçen zady maña ýatlatma,
Tolkun atyp ýatan çowdary hakda.

Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!
Dogduk mekanymda saña meñzeş gyz –
Saña juda meñzeş hem ýeke-ýalňyz,
Belki, oýlanýandyr men hakda ýene.
Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Ykbalyň Bosfora eltenok meni,
Ol barada sorama sen gül meñiz.
Maña gara gözleriňde göründi
Gögümtıl ýalyn dek çyrpynýan deňiz.

Bagdat bazarynda bolmadym saýyl,
Ýüpek, hyna satmak üçin gyssana.
Gel bir pursat gül kamatyň synlaýyn,
Dynjymy alaýyn dyzyň ýassana.

Soñ meni tapmarsyň, çekseňem zary,
Tutmasaň şu pursat ötmezden burun.
Men Russiyaň ady belli şahyry
Hem seniň baş günlük myhmanyňdyryn.

Men aňynda şirin sazy garmonyň
Aý aýdyňda üýrýän itleriň sesi.
Döredimi sende arzuw-armanyň –
Şol ýaşyl ülkäni görmek höwesi.

Seniň yhlasyňdyr maña gel diýen,

Gelmedim, bu ýere bolman durarym.
Gollaryň ak sonaň ganaty deýin
Daşyma çyrmaşyp aldy kararym.

Jana aram gözleýän men bu çakda,
Geçen günlerimden käýinmesem-de.
Gürrüň ber gyz, güzel watanyň hakda,
Rahatlyk dermany bar sesiňde.

Dyndar gussalardan guba gaz meni,
Söýgi sözleriňe maýyl et, maýyl!
Küýsäp garmon sazyn, rus gyzyny
Uldan dem almaýyn, gama batmaýyn.

Eltmese-de ykbal Bosfora meni,
Özüm deňzi, göz öňüme getirin.
0ň mawy ýalyn dek çyrpynyşyny
Seniň gözleriňde görer otyryn.

Terjime eden: Ahmet GURBANNEPESOW.

* * *

Nepis güller güçüp ýatyr düz ýeri,
Zagpyran ülkäniň aşamlarynda.
Haýýamyň döreden aýdymalaryndan
Meň üçin, eý peri, aýtsana sen-de,
Zagpyran ülkäniň aşamlarynda.

Owruk kebelek deý üýşdi ýyldyzlar,
Aýyň ýagtysynda nurlandy Şiraz.
Maňa parslaň gelin-gyzlaň başyna
Çadra ýapmasы ýaranok biraz.
Aýyň ýagtysynda nurlandy Şiraz.

Ýa-da gyzlar yssyda-da üşýämi?
Şonuň üçin mis bedenin ýapýamy?
Ýa özlerniň hasam söýleri ýaly,
Islänokmy ýüzün Güne ýakmany.

Şonuň üçin mis bedenin ýapýamy?

O ýapynja bilen hemra bolma sen,
Bu gysga wesýeti unutma hergiz.
Onsuzam ömrümiz gysga berlipdir,
Bagt paýymyz çäkli, eý, mähriban gyz,
Bu gysga wesýeti unutma hergiz.

Täleýdäki ýaramazja zatlaňam
Öz bolşuna görä gözelligi bar.
Şoň üçinem gülden näzik ýaňagy
Älemden gizlemek örän hata bor.
Tebigat berdimi, diýmek, ol derkar.

Nepis güller güçup ýatyr düz ýeri,
Başga ülke girýär meniň kalbyma.
Haýýamyň aýtmadyk aýdymlarynam
Men aýdyp bereýin näzenin peri
Nepis güller güçup ýatyr düz ýeri.

Terjime eden: Atajan TAGAN.

* * *

Howa tämiz, mawy öwsüp dur asman,
Gülleň gujagyna çykdyň seýrana.
Eý ýolagçy, bolsaň ýollara rowan?
Hiç ýetmersiň caňap ýatan meýdana.
Howa tämiz, mawy öwsüp dur asman,

Düzlükden ýörärsiň bagdan barýan deý,
Baglar munda saňa gujagyn açar.
Güllerem şemala saçyn darýan deý,
Ygşyldar, çar ýana atyryň saçar,
Düzlükden ýörärsiň bagdan barýan deý.

Gülleň pyşyrdysy hem ygşyldysy,
Saadyň gazallary ýaly mylaýym.
Nazaryňa nazar beren şöhlesi,

Şuglasyna altyn çagyylan Aýyň.
Saadyň gazallary ýaly mylaýym.

Eşdiler periniň näzijek sesi,
Pessay, tüýdük çalşy ýaly Hasanyň.
Gaýgy-gamdan azat bolar dünýesi,
Giň gujakda saza gulak asanyň.
Tüýdugi ne ajap aşyk Hasanyň.

Bu boluş bir bagtyň çüwmesi ýaly,
Dynç alsyn ýollardan ýorulyp gelen.
Men bu öwsüp duran salkyn şemaly
Içýän, kepän, teşne leblerim bilen.
Öwsüp duran bu ýakymly şemaly.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Sowuk aýyň altyn reňk telleri,
Otlaryň kalbynda ysy bar ýazyň.
Gezmäge ýakymly sähra-çölleri,
Mawy öwsen bu sypaýy diýaryň.

Bu ýerlerden örän uzakda Bagdat,
Onda ýaşap öten Şährizad hanyň.
Indi oña geregi ýok hiç bir zat,
Sowulypdyr öñki şowhuny bagyň.

Ol alys ülkeleň ruhy bu gün
Ot bolup gögerdi mazar başyna.
Eý ötegçi, hany bariňe öwrül,
Mazara bakma-da, garan daşyňa.

Seret, al güllere ýık edýär lebler,
Baksana, çar ýanyň neneň hezillik.
Barlyş ýüregiňde duşmanyň bilen,
Şolam seň kalbyňa berer ýeñillik.

Söý, ýaşa, özür sür, sen bu jahanda,

Altyn Aý ysgynda öpüş keýp bile.
Ýöne öten-geçenlere bakaňda,
Degmäweri dirileriň keýpine.

Bu sözleri aýdyp öten Şährizad,
Muny tekrarlaýar ýapraklar ýene.
Kim dünýede küýsemese hiç bir zat,
Dady-bidat şo bendäniň gününe!

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Horasanda bir ajaýyp gapy bar,
Bosagasy örtülipdir gül bile.
O ýerde bir peri-peýker ýasaýar,
Horasanda bir ajaýyp gapy bar,
Arman, ony açyp bolmaz el bile.

Gollarymda güýjem ýeterlik ýogsam,
Meniň saçlarymda altyn-zerem bar.
Bendi boldum periň sesine hasam.
Gollarymda güýjem ýeterlik ýogsam,
Arman oň gapysyny açyp bolmaýar.

Söýgündäki mertligimden ne peýda,
Aýdyň, aýdymlamdan kim lezzet alsyn?!
Eger Şage söýüp, bolmasa şeýda,
Gapyny hem açyp bilmejek bolsam,
Söýgündäki mertligimden ne peýda.

Çen boldy, gaýdaýyn, Rus garaşýar.
Eýran, indi senden daşlaşmalymy?
Öz dogduk ülkäme meň söýgüm joşýar,
Seň bilen ömürlik hoşlaşmalymy?
Çen boldy, gaýdaýyn, Rus garaşýar.

Hoş gal, eý perizat, hoş gal, perizat,
Açyp bilmesem-de gapyň seniň,

Maňa bagş eýlediň ajap bir hasrat,
Ýurdumda aýdymym bolarsyň meniň.
Hoş gal, eý perizat, hoş gal, perizat,

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

* * *

Eý, sen, Ferdöwsiniň mawy mekany,
Baky orun berip öz hakydaňdan
Saklarsyň, mähriban, rusy – meni
Çykaryp bilmersiň ömür ýadyňdan.
Eý, sen, Ferdöwsiniň mawy mekany.

Bilýärin, şeýle bir güzel sen, Eýran,
Şamçyrag dek ýanýar güllerin seniň.
Hem uzak ülkeden, haýran men, haýran
Bir habar buşlaýar kalbyma meniň
Bilýärin, şeýle bir güzel sen, Eýran.

Gör, ahyrky ýola içýärin bu gün
Hoş ysly, atyrly al şerabyňdan.
Şage, seň sesiňem, bu aşyk göwün
Lowlap tutasýarka ýsgyň odundan,
Gör, ahyrky ýola eşidýän bu gün.

Hiç haçan unudyp bilmerin seni,
Bu täsin ykbalyň – ykmandaligym
Duşuranda ýakyn-ýatlara meni,
Saňa bagly bolar gepim, hyýalym.
Hiç haçan unudyp bilmerin seni,

Bagtsyz borsuň öydüp etmen alada,
Herhal gitsin diýip tukatlyk senden.
Bir aýdym goýýaryn Rus barada.
Hiňlenip, men hakda oýlansaň birden
Ses goşaryn seniň sesiňe her dem.

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

* * *

Şahyr bolmak diýmek, düşnükli bary,
Bozmasaň durmuşyň kanunyn eger,
Öz näzik teniňe urup hanjary,
Özgelere şatlyk bermekdir, meger.

Şahyrmýň, kalbyňa ýakyn sährany
Wasp edip, ýetir sen sözleň öýdümín.
Ýok, bilbil hasap däl, örtemez jany
Hem gaýtalap ýörer şol bir aýdymýň.

Toty guşam illeň düzen nagmasyn
Gaýtalap, hemiše bolup ýör gülki.
Goý, sesiň ýatlatsyn gurbagaň sesin,
Emma aýdymalaryň bolsun özüňki.

Içgini gadahan eýlän mahaly,
Muhammet Gurhanda hile gurapdyr.
Kalba gussa çökse gelse gahary
Şahyrlaň dadyna ýetýän şerapdyr.

Şahyr gitse söýgülsini gerekläp,
Özgäň düşeginden tapsa ol ýaryn,
Meýiň güýji bilen gaharyn örkläp,
Gyzyň gujagyndan sançmaz hanjaryn.

Ýöne gabanjaňlyk oduna ýanyp
Öye çenli için hümleder gider:
"Öterin dünýeden sergezdan bolup,
Nätjek-dä, takdyrdan sypma ýok, meger..."

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

* * *

Ezizim, elliřiň ak sona kimin,
Ýüzýärler saçymda maýdallaryna.
Dünýä inen aýdyp söýgi aýdymyn,
Soň ýene dolanýar aýdanlaryna.

Öñ aýdym aýdýardym menem gül ýaly,
Indi gaýtalaýan öñki aýdymym.
Şoň üçindir uludan den alýany,
Süññüne näziklik ornan beýdimiň.

Teýkaryna çenli söyeňde birden
Ýürek harsaň düre dönýär, dilberim.
Indi ejiz maň ylham bererden
Tähranyň aýydyr tämiz gollaryň.

Neneňsi ýaşaryn barmydyr bilen?!
Eziz Şagä bagş edemde ysgymy:
Gojalamda öñki aýdymlam bilen
Ýyldyp bilerinmi göwün gösgümi?

Gül sähreda, ak sonalar kölünde
Bolsa gowy, bardyr her zadyň orny.
Ýaman goşgy ýazyp Şiraz ilinde
Heý ýaşap bolarmy, ýaşap bolarmy, !

Bu aýdymlam üçin käýinip durman:
Ýatlasaňyz ardur gitdi diýgeý siz.
Ol ne gözel aýdym aýtjakdy, arman,
Goşa sona heläk etdi diýgeý siz.

Terjime eden: Ahmet GURBANNEPESOW.

* * *

"Neçüýn Aý ýüzüne tutupdyr perde,
Lowurdanok Horasanyň baglary.
Göýä rus sährasynda, bir ýerde
Dumanda ýörün men aşsam çaglary" –

Şeý diýip, soradym, Läläm, sebäbin,
Gijelerne sessiz serwiden, ýöne
Diýýän ýaly: bu syr däl bize mälim,
Başlaryn buýsançly tutdular göge.

"Ne sebäpden Aýyň ýüzi gaýgylý"

Diýip, al güllerden soradym çyndan.
Olar diýdi: "Ony özüň duýmalu,
Gülleriň gussaly ygşyldysyndan".

Bägülüň gabagy tirpindi çala,
Ýapraklary gizlin syrlary açdy:
Seň Şaganäň göwni senden başgada,
Seň Şaganäň özge bilen ogşaşdy.

Diýdi:

Rus zat aňşyrmaz bu ýerde
Beden beden küýsär, ýürek – aýdymy".
Şoň üçin Aý yüzne tutupdyr perde,
Şoň üçin ýitipdur gjäň aýdyň.

Biwepalyk, seni kän gördü dünýä,
Nätjek, käte sowa düşýä bijeler.

Yöne şugla saçyp ýene görünýä
Gül goýny sapaly gülgün gijeler.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip,
Gör, bagt şeýle bir aldapdyr bizi.
Diňe haýış bolar pukaraň sözi,
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Aý egnine zerden lybasyn geýip,
Kaştanlaň üstünden döküp dur nurun.
Läläniň dyzyna başy my goýup,
Nikaby bilenem ýüzüm örterin.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Kämahal barymyz çagalar deýin
Hem-ä aglaýarys, hemem gülýärис.
Bu dünýäň oýnuna bolýarys boýun,

Şatlyga, hasrata biz döz gelýärис.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Aýlandym, agtardym bu giň dünýäni,
Bagtyň gözleginde boldum awara.
Bes, tapsam bagtymyň birje bölegni,
Galanyny gözläp galman azara.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip,

Durmuşdan umydym bar meniň häli,
Täze güýç ýygnarys, toplarys ýene.
Ýar dzynda başyň goýup mazaly
Şu ýerde bir, ýürek, dynjyň alsan-a.
Durmuşdan umydym bar meniň häli.

Belki, duçar etmän bir şum täleýe,
Durmuş gülüp bakar, begendir bizi.
Şadyýan bilbiliň owazy bile
Hüwdülär ol biziň pæk söygümizi.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

* * *

Eý, sen ýaşyl ülke, şatlyk diýary,
Aýdyma bagş etdim namysy-ary.
Eý deñiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Görýärmiň başyny egýär gül ýene,
Diýmek aýdym ýarapdyr oň göwnüne.
Eý deñiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Sen henizem çaga, bu şeksiz ahyr,
Üstesine menem, nätek-dä, şahyr.
Eý deñiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Ezizim Gelýá, sen güle-güle
Ýola çyksaň, duş gelersiň kän güle.
Köpüsi baş egip geçse-de hetden,
Ýalñyz gül ýylgyryp garar ýürekden.

Gel, bile ýylgyryp ikimiz, janyň,
Bakaly ýüzüne bu şat mekanyň.
Eý deňiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Eý, sen, ýaşyl ülke, şatlyk diýary,
Aýdyma siňse-de ömrümiň bary,
Şahalaň astynda, duýman hiç bir müýn,
Bilbil gülün öpýär Gelýá üçin.

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

* * *

Uýam Şura bagışlanýar

Men bir bu dünýäde ötegçi kişi,
Sen gal şadyýana elliřiň salgap.
Sen kimin mylaýym güýzüň güneşi,
Özüňi ýerliksiz örteme aglap.

Men ilkinji ýola aldyň aýdan
Ilki gezek serginlikden ýylyndym.
Garaşýaryn umyt edip Hudaýdan,
Uçup giden söýgä –
ýel deýin ýyndam.

Bary özümüzden boldy, nädeýin,
Meň gara maňkaýym şor ýer mysaly.
Bir özüm bar zada günükär deýin
Hem ýürekde dogduk ülkäň wysaly.

Bu şeýle. Yaşyryp bolmaýan duýgy.
Gülmez ömrün aýralykda ötüren.
Eý, mähriban uýam, ýalñyz bir söýgi

Ikimizi bu watana getiren.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Aýly agşam,
Mawy agşam siz kibi
Menem bir wagtlar gözeldim, ýaşdym.
Duşumdan uzaga uçdy-da gitdi
Saklap bolmaz,
gaýtalanmaz ýaşlygym.

Gözler kütelipdir,
solupdyr göwün.
Howur bolsa azalypdyr ýürekde,
Aýly agşam,
Mawy agşam, bagtly gün,
Indi diňe arzuw edýän siz hakda.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Güller maňa bakyp, diýyär: – Elwüdag,
Başlaryny aşak egip, dildarym.
Sebäbi men synlap bilmən elmydam,
Diýarymyň hem olaryň didaryn.

Söygülim, bolýar-da, ýeri bolýar-da!
Zemini, olary gördüm, gidýarin.
Ölumi ýatladýan saňnyldyny-da
Mylaýymlyk diýip kabul edýarin.

Şoň üçinem aýdym goýman gursakda,
Ýürek sözün aýdyp, gitmek bolýandyr.
Ýene tekrarlaýan; her bir pursatda,
Dünýäde ähli zat gaýtalanýandyr.

Parhy näme – başga birisi geler,

Giden gam-hasratyn galdyryp gider.
Bir-ä munda galan,
hem soňra gelen
Öñküdenem oñar aýdym döreder.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Ýapraklar dökülyär,
Ýaprak dökülyär,
Kimse bu ýüregi şat edip biler?
Iññildäp şemalyň sesi eşdilyär,
Dostum, bu ýüregi kim köşeşdirer.

Agralan bu arhyn gabaklam bile
Men Aýa seredýän atyp ümzügi.
Ine-de horazlar gygyrdy ýene
Bozup tukat duran bu ümsümligi.

Daň saz berýär. Mawy. Gün oýanmanka,
Rahatlanýan synlap ýyldyz känini.
Pal atsaň, nähili islegiň barka,
Bilemok men näme küýseyänimi.

Bu boluşda nämäň arzuwyn etjek,
Öz ýüregñe düşse özüň, öýünde?
Küýsärdim men: häzir juda oñatja
Bir gyz dursa penjiräniň öñünde.

Ol güzel gyz gülýän mawy göz bilen
Özgä däl-de,
Diňe maňa baksady!
Köşeşdirse täze duýgy, söz bilen
Ýürekde besleyän şeýle maksady.

Şeýdip, gussa çekmän aý aýdyňlykda
Bolardym men, belki, tüýs bagty gelen!
Hem aýdyma-saza eräp gitmezdim.

Bagtly bolup özgäň ýaşlygy bilen
Öz öten ýaşlygma ahmyr etmezdim.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Eý, egbarlan klýonym, egniňde buzdan jinde,
Näme bükülip dursuň, ak srygynyň içinde.

Aýt sen gören-eşdeniň, neçüýn gaşyň çytar sen,
Göýä obadan daşa gezelenje çykan sen.

Serhoş garawul kimin, çykyp gaýly ýollara,
Meñzeýäň garda galyp, agyr derde ýolgana.

Häzir meniň özümem aýak üste yranýan,
Şu bolşuma öye-de ýetmejegme ynanýan.

Söwüde duşdum munda, hanha sosna uzakda,
Syrgynda aýdym aýtdym olara tomus hakda.

Menem häzir özümi deňeýän klýon bile,
Sen deý hala düşen däl, ýone entek gögele.

Hem ýitirip edebim, çekip derdi-yzany,
Guçýan, kişiň aýalyn guçan deý, berýozany.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Taýsyz gije! Aý aýdyňlyk süýt ýaly,
Dünýä öwsün atýar gyzyl-ýaşyllı.
Menem öz göwnüme, kalbymda häli
Gorap ýörün ýitirilen ýaşlygy.

Sowap giden ýyllaň köne hemdemı,
Sen bu oýny muhabbete deňeme.
Goý, altyn Aý şöhlä gark etsin meni,
Saçlarmyň üstüne nur saçsyn ýene.

Goý, ol şöhle ýoýlan keşbimi meniň
Görklendirsın hem ýagtyltsyn dünýäni.
Meň söýgimi rer edip bilmersiň,
Başarmaýşyň ýaly meni söýmäni.

Söýmek bir ömürde bir gezek bolar,
Şoñ üçinem, sen gyz, maña bigana.
Otyr bizi ýersiz aldan lipalar
Aýagyn dyza çen çümdürip gara.

Bilýän, aýym, seniň mawy şöhlände
Biziň duýgymyza berse-de gylaw,
Olar lipaň ap-ak gülleri däl-de,
Olar şahadaky gar bilen gyraw.

Söýgi döwri duşdan geçdi bireýýäm,
Herimiz terk etdik özgäniň goýnun.
Indi bu gün birek-biregi söýmän,
Diňe oýnaýarys muhabbet oýnun.

Aý, bolýa-da, syspala, güç, oýna sen,
Posaň bilen ýet bir günlük myrada.
Goý, ýürekde baky bahar ýaýnasyn
Hem söýen gözelmi salaýyn ýada.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Söyeňogam, köyeňogam men diýip,
Ýokmy, heý birjigem görküm-görmegim.
Aşak bakýaň keýpiň meýinden doýup,
Gerdenimde gezmeleyär barmagyň.

Hyjuw bary dyňzap duran sen zene
Mährimem ýok, gahrymam ýok birhili,
Bagra basanlaňdan gürrüň bersene,
Gör, kimler güçduka bu ince bili?

Kölgä dönüp geçip gitdi o günler,

Asla peselmedi kalbyň ataşy.
Senden rahat tapdy ençe göwünler,
Indem meň döşüme goýupsyň başy.

Gözüň szüp melul-melul garýakaň,
Başga birin küýseýäniň bilyärin.
Aý, menem sen diýip ölüp barýan däl,
Göz öñümde alysdaky dildarym.

Ýanamagyn bu halaty ykbala,
Ýeňleslikden bir nyşandyr bu halat.
Duşdum saňa töänleýin bir ýola,
Ýylgyrjyklap: "Bol – diýerin – salamat".

Senem öz ýoluňa borsuň rowana,
Günler "ýükli geçer"... İslärsiň gowsun.
Degmegín sen öpülmedik juwana
Hemem ýanmadýga atmagyn owsun.

Söýgi hakda täze duşan aşnaňa
Süýnüp-sarkyp, gürrüň berip gelýärkäň,
Ýol ugrunda ýene duşaryn saňa,
Ilkagşam gezmäge çykamda, belkäm.

Şonda gysmyljyrap başga birine,
Edep bilen egip heserli seriň,
Ýuwaşjadan: "Salam" diýersiň ýene,
Menem: "Salam, gurgunmysyň" diýerin.

Hiç bir duýgy galdyratmaz kalbymy,
Hiç bir duýgy ony heýjana salmaz.
Öň bir söýen bolmaz ýşdan algylı,
Öň bir ýanyp-köýen dolanyp ýanmaz.

Terjime eden: Annaly BERDIÝEW.

* * *

Kim men? Nämé? Diňe arzuwçyl adam,
Mawy gözlem siňip gitdi tümlüge.

Men bu ömri geldi-geçer ýaşadym,
Zeminiň yüzünde özgeler bile.

Seň bilenem köne endigme görä
Öpüşyän, ozal öpdüm köpleri.
Otluçöp dänesin çyzan deý göýä,
Aýdýan saňa kän aýdylan gepleri.

"Ezizim sen", "Janym", "Koñlüm arzuwy",
Kalbym gaýtalaýar şol bir aýdymyn.
Hakykat tapdyrmaz, eger hyjuwy,
Söýgüsinden öñe düşse adamyň.

Şoň üçin ýürekde ataş az örän,
Janda harasat ýok hem derdi-yzam.
Meniň hem özgeleň paýyna dörän –
Eý, sen meniň ýöräp ýören berýozam.

Ýöne mydam idäp söýgülü ýary,
Gark bolýan ýskyna sen deý dilberiň,
Ýok, men seni asla gabanmaýaryn,
Ýa seň üçin kasam içip bilmerin.

Kim men? Náme? Diňe arzuwçyl adam,
Mawy gözlem siňip gitdi tümlüge.
Men bu ömri geldi-geçer ýaşadym,
Zeminiň üstünde özgeler bile.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Belki giçdir, belkäm irräkdir entek,
Bu hakda oýlanyp, ot düşdi jana.
Tüýs bir ýeňilkelle, kelpeň şahyr dek,
Meňzäp gidipdirin men Don-Žuana.

Náme boldy? Meni pelek urdumy?
Dyz baryn ýassandym, çende durmadym.
Biwepalyk egismedi derdimi,

Gaçdy gaýta öz-özüme hormatym.

Elmydam bir isleg bolardy mende,
Ýüregmi aýardym duýgydan-aldan.
Men näme agtarýan, bu ýeñilkelle,
Ýalan gözlerinden ýeñles aýallaň?

Eý, meniň ýigrenjim, sakla sen meni,
Bu ahwaly dep et däli köňülden.
Kalbym häzir sowuk ýelleň mesgeni
Hemem öwşün atýan benewşe gülleň.

Kalbymda şapagyň limon reňki bar
Hemem öz dilinde ses edýär duman. –
Soň-soň yza berer erkin duýgular,
Miltiň bolsa çyk söweše Don-Žuan!

Razy men, bireýýäm söweše taýyn,
Parhsyz men, hiç bir zat örtänok janyň.
Maý gündür öýdüp tupany gaýy,
Yşkdyr öýdýän galpyldysyn synamyň.

Şeýle boldy, her gün bir gelni söýüp,
Her günde biriniň dzyndan düşmän,
Gezip ýörün, bagt gülüp baksyn diýp,
Dönükligiň hasratyndan köşesmän.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Hoş gal, dostum, hoş gal, mähriban dostum,
Eziz keşbiň meniň kalbymda galar.
Kysmatda ýazylan aýralykdan soň
Ýene-de duşuşmak miýesser bolar.

Elleşmesiz, sözleşmesiz hoş gal, dost,
Gam çekip, özüni goýma ezýetde.
Ölmek täzelik däl dünýäň yüzünde,
Ýaşamagam täzelik däl, elbetde.

1925 ý.

Terjime eden: Italmaz NURYYEW.

Sergeý YESENIN. Goşgular